

Codziennego” nr 335 (znajdujących się w załączniku nr 1 a także na stronie internetowej szkoły www.prus.edu.pl.

3. Uczestnicy, którzy zostaną zakwalifikowani do drugiego etapu otrzymają zadanie polegające na przetłumaczeniu w określonym czasie fragmentu tekstu popularnonaukowego poświęconego twórczości Bolesława Prusa z języka angielskiego
4. Ogłoszenie wyników oraz wręczenie nagród odbędzie się w czasie uroczystych obchodów 100 rocznicy śmierci Bolesława Prusa w Warszawie. O terminie i miejscu wręczenia nagród poinformujemy w odrębnym komunikacie.

III. Regulamin

1. Zgłoszenia (formularz stanowi załącznik nr 2) należy przesyłać e-mailem lub faxem.
2. Praca powinna zostać dostarczona w formie elektronicznej (e-mailem) oraz pocztą jako wydruk komputerowy (znormalizowany tekst A-4, czcionka Times New Roman, rozmiar 14, odstępy 1,5).
3. Praca winna być opatrzona godłem, tzn. pseudonimem autorskim, który zastępuje imię i nazwisko osoby biorącej udział w konkursie, który z założenia jest anonimowy (godło powinno być słowem nie znakiem graficznym).
4. Do pracy należy dołączyć formularz zgłoszeniowy oraz mniejszą zaklejoną kopertę, opisaną godłem (powinna ona zawierać wypełniony załącznik nr 3).
5. Prace należy dostarczyć na adres:
wersja elektroniczna: konkurs100@prus.edu.pl
wersja papierowa:
Sekretarz Ogólnopolskiego Konkursu Translatorskiego *Robinson Crusoe i Don Kichot w oczach Bolesława Prusa*
Anna Kulesza-Jeleń
Zespół Szkół nr 77
XXXV Liceum Ogólnokształcące i 19 Gimnazjum z Oddziałami Dwujęzycznymi im. Bolesława Prusa w Warszawie
ul. Zwycięzców 7/9
03- 936 Warszawa
6. W skład komisji konkursowej wchodzi nauczyciele akademicy i licealni - angiści i poloniści. Zwycięskie prace zostaną wyłonione zgodnie z następującymi kryteriami: trafność rozwiązań translatorskich, poprawność językowa i stylistyczna, walory literackie tekstu.
7. Wyniki konkursu zostaną podane na stronie internetowej XXXV Liceum Ogólnokształcące i 19 Gimnazjum z Oddziałami Dwujęzycznymi imienia Bolesława Prusa w Warszawie.
8. Terminy:
Zgłoszenia i przekłady konkursowe podanych fragmentów *Kroniki tygodniowej* Bolesława Prusa należy przesłać do 13 kwietnia 2012.
Wyniki pierwszego etapu i termin drugiego zostanie podany wraz ze wszystkimi dodatkowymi informacjami do 20 kwietnia 2012.

Wszystkim chętnym do udziału w konkursie życzymy powodzenia i satysfakcji z pracy nad tekstem Bolesława Prusa wybitnego polskiego pisarza i publicyisty.

Do pobrania:

załącznik nr 1 - [Kronika tygodniowa Bolesława Prusa \(tekst przygotowany przez komisję konkursową\)](#)

załącznik nr 2 - [Formularz zgłoszeniowy](#)

załącznik nr 3 - [godło](#)

Pełny tekst obu kronik (nr 314 z dnia 13 listopada 1989 i 335 z dnia 4 XII 1898) dotyczących postaci Don Kichota i Robinsona zamieszczony został na stronie XXXV LO im. B. Prusa w zakładce: *Prus – vademecum*

Tekst zatytułowany:

„Dwa typy – dwie idee. Do kogo należy przyszłość: do Don Kichota czy do Robinsona?” stanowi przygotowany dla potrzeb konkursu wybór z kroniki Bolesława Prusa opublikowanej w „Kurierze Codziennym” (335 z dnia 4 XII 1898).

„Dwa typy – dwie idee. Do kogo należy przyszłość: do Don Kichota czy do Robinsona?”

poziom: szkoły gimnazjalne

Przed paroma tygodniami, zwróciłem [...] uwagę na artykuł Straszewicza [...] pod tytułem *Dwa typy – dwie idee*. W artykule tym autor zestawiał dwie symboliczne postacie literackie: Don Kichota Hiszpana i Robinsona Anglosasa.

O pierwszym mówił autor, że jest to obłąkany, który usiłował być bohaterem, a naprawdę był próżniakiem i nic nie zrobiwszy, zmarniał, okryty śmiesznością. O drugim, o Robinsonie, że – był to wielki pracownik, który umiał przystosować się do ciężkich warunków bytu i zdobyć wszelkie wygody, jakie w tym rodzaju życia mieć można.

Najwydatniejszym jednak punktem porównania pomiędzy Robinsonem i Don Kichotem jest to, że gdy dwa podobne typy zaczną walczyć ze sobą, wówczas – Robinson musi zwyciężyć Don Kichota. [...]

Moim zdaniem dzisiejsza ludzkość [...] potrzebuje nie „zdenerwowanych rycerzy”, ale – zdrowych [...] pracowników. Zresztą zawsze będzie łatwiej o śmiałków, którzy z zamkniętymi oczyma rzucą się na wiatraki, aniżeli o genialnych i wytrwałych robotników, którzy w najtrudniejszych warunkach stwarzają cywilizację. [...]

Mylą się ci, którzy stosują wyraz „donkiszoteria” do wszystkich „idealnych dążeń ludzkich, które nie miały powodzenia”. Dążenia bowiem, choćby idealne, które się nie spełniają, można podzielić na dwie grupy. Jedne są przedwczesne, niezrozumiałe dla ogółu, zresztą choćby niedokładnie obliczone przez swoich twórców, a drugie są po prostu – wariackie albo głupie...

Salomon Caus w początkach został wtrącony do szpitala wariatów, ponieważ głosił, że za pomocą mocno rozgrzanej pary wodnej można będzie poruszać maszyny.¹ Tymczasem to nie był wariat, tylko wielki geniusz, którego współcześni w żaden sposób nie mogli zrozumieć. Ale poczciwy skądinąd Don Kichot, który uważał świniarkę za księżniczkę, a wiatraki za olbrzymów, był autentycznym wariatem, który naprawdę chorował na halucynacje... [...]

W sprawie Robinsona zrobię tylko jedną wzmiankę:

Niedokładne jest twierdzenie, że Robinson był człowiekiem, który „przystosował się” do swego otoczenia. Robinson, kiedy rozpalał z wielkim trudem ogień, czy wykuwał krzemioną siekierę, czy robił łuk i strzały, czy oswajał dzikie kozy, nie był „przystosowującym się”, ale – zdobywcą. On w najtrudniejszych warunkach zdobywał sobie nie tylko chleb i bezpieczeństwo, ale jeszcze pobudzał swego ducha, który w samotności mógł zagasnąć.

Robinson nie był karierowiczem, ale jednym z najwznieśliwszych bohaterów ludzkości. [...]

„Kurier Codzienny” nr 335; dn. 4 grudnia 1898r.

tekst przygotowany przez komisję konkursową za: Bolesław Prus, *Kroniki. Wybór*, PIW, Warszawa 1987.

¹ Salomon de Caus, (ok.1577 – 1653), francuski inżynier i wynalazca działający w Anglii, Niemczech i Francji, poddał analizie zjawiska rozprężania i skraplania pary oraz opisał urządzenia wyzyskujące energię pary.

Jego sposoby i środki, o ile chodziłoby o walkę z czarnoksiężnikami, były żadne. Wiadomo bowiem, że takim potentatom zwyczajny miecz i ludzka prawica nie mogła wyrządzić szkody.

Nareszcie rezultaty były wprost przeciwne zamiarom Don Kichota. Nie tylko nikogo nie oswobodził nasz bohater, nie tylko nie zdobył królestwa, ale jeszcze napytał się guzów i drwin, na które był bardzo wrażliwy.

Dzielni ludzie, ludzie czynu, odznaczają się tym, że ich sposoby i środki są wybornie zastosowane do celów, a stąd i rezultaty miewają bardzo pomyślne. Ludzie zaś genialni i wielcy bohaterowie miewają szlachetne (zazwyczaj altruistyczne) pobudki, ogromne cele i w taki sposób układają swoje plany, iż nic im nie przeszkadza, a wszystko pomaga. Wreszcie rezultaty ich czynów są nadzwyczajne, bo przyśpieszają postęp społeczeństwa. [...]

Tyle poświęciłem miejsca Don Kichotowi, że mi go już nie starczy dla Robinsona. W tej więc sprawie zrobię tylko jedną wzmiankę:

Niedokładnym, jest, że Robinson był człowiekiem, który „przystosował się” do swego otoczenia. Robinson, czy to rozniecając z wielkim trudem ogień, czy wykuwając krzemienną siekierę, czy robiąc łuk i strzały, czy przyswajając dzikie kozy, nie był „przystosowującym się”, ale – zdobywcą. On w najtrudniejszych warunkach zdobywał sobie nie tylko chleb i bezpieczeństwo, ale jeszcze podniecał swego ducha, który w samotności mógł zagasnąć.

Robinson nie był karierowiczem, ale jednym z najwznioślejszych bohaterów ludzkości. Owszem, jeżeli chodzi o symbole, to Robinson był właśnie symbolem ludzkości, rzuconej bez żadnych środków na ziemską wyspę, wśród nieskończonego oceanu niedoli i tajemnic... On właśnie jest jednym z najwymowniejszych dowodów, że nawet nieśmiertelna natura ugina się wobec rozumnej woli i niezwalczonej cierpliwości znikomego człowieka...

Również jest nieuzasadniona, a od wielu lat w naszym kraju powtarzana obawa, że – społeczeństwo, składające się z ludzi, którzy pracują, jest narażone na pogrążenie się w materializmie... [...]

„Kurier Codzienny” nr 335; dn. 4 grudnia 1898r.

tekst przygotowany przez komisję konkursową za: Bolesław Prus, *Kroniki. Wybór*, PIW, Warszawa 1987.

FORMULARZ ZGŁOSZENIOWY

Ogólnopolskiego Konkursu Translatorskiego
Bolesław Prus o Robinsonie Crusoe i Don Kichocie
Organizowane przez XXXV Liceum Ogólnokształcące
i 19 Gimnazjum z Oddziałami Dwujęzycznymi im. B. Prusa w Warszawie

.....

pieczęć szkoły

Dane uczestnika

imię i nazwisko uczestnika

Dane opiekuna

imię i nazwisko opiekuna

telefon opiekuna e-mail

pełna nazwa szkoły

.....

adres szkoły

telefon / fax e-mail

.....

podpis opiekuna

.....

podpis dyrektora szkoły

Oświadczam, że zapoznałem/am się z regulaminem konkursu i akceptuję jego warunki.

Oświadczam, że wyrażam zgodę na przetwarzanie i wykorzystanie moich danych osobowych dla celów niniejszego konkursu zgodnie z art. 6 ustawy z dnia 29.08.97 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. Z 1997 r. Nr 133 poz. 883).

.....

podpis uczestnika

GODŁO:

.....

imię i nazwisko uczestnika:

.....

adres do korespondencji:

.....

.....

data i miejsce urodzenia:

.....

telefon kontaktowy:

.....

e-mail:

.....